



Treaty Series No. 44 (1991)

Agreement

between the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Kingdom of Spain
concerning the Prevention and Suppression
of Drug Trafficking and the Misuse of Drugs

Madrid, 26 June 1989

[The Agreement entered into force on 15 December 1990]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1991*

LONDON : HMSO

£3.70 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SPAIN
CONCERNING THE PREVENTION AND SUPPRESSION
OF DRUG TRAFFICKING AND THE MISUSE OF DRUGS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Spain,

Desiring to co-operate in the fight against drug trafficking; Concerned by the implications of drug misuse for private individuals and for society as a whole;

Taking into account the conclusions of the European Council in London in 1976, the Common Statement attached to the Single European Act¹ and the adoption by the UN Conference in 1988 of the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances²;

Desiring to apply to their bilateral relations the principles and guidance contained in the above documents, to the extent permitted by their respective laws;

Wishing to enter into an Agreement for the prevention and suppression of drug trafficking and the misuse of drugs;

Have agreed as follows:

SECTION I

Scope and Interpretation

ARTICLE 1

Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement and to the extent permitted by their respective laws, grant each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds of drug trafficking, and encourage co-operation between their law enforcement agencies, and co-operate in the development of welfare programmes related to the misuse of drugs.

(2) This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties whether pursuant to other treaties or arrangements, international co-operation through Interpol or other international agencies, or otherwise, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 2

Definitions

(1) In this Agreement "drug trafficking" includes among other activities the unlawful production, supply, storage, possession for supply, transport, import or export, whether in the United Kingdom, Spain or elsewhere, of substances referred to in paragraph (2) of this Article. It also includes assisting another to retain or to dispose of the proceeds of drug trafficking knowing or suspecting that they derive from such trafficking.

(2) The substances to which paragraph (1) of this Article refers are those specified in the Schedules to the Single Convention on Narcotic Drugs (1961)³ as amended by the 1972

¹ Treaty Series No. 31 (1988), Cm 372, Page 22.

² Miscellaneous No. 14 (1989), Cm 804.

³ Treaty Series No. 34 (1965), Cmnd. 2631.

Protocol¹, in the Convention on Psychotropic Substances (1971)² or in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988) or in Schedule 2 to the Misuse of Drugs Act 1971 for the United Kingdom as amended from time to time or the Law 17/1967, of 18 April, on Stupefying Drugs and Decree 2829/1977, of 6 October, on Psychotropic Substances, as amended from time to time for Spain.

(3) In this Agreement:

- (a) "Pompidou Group" means the Council of Europe Co-operation Group to Combat Drug Abuse and Illicit Trafficking in Drugs;
- (b) proceedings are instituted:
 - (i) in England and Wales when an information is laid before a justice of the peace, when a person is charged with an offence after having been taken into custody without a warrant, or when a bill of indictment is preferred; and
 - (ii) in Scotland, when a warrant of apprehension to arrest and commit a suspect person has been granted; or when a person has been charged with an offence after having been arrested without a warrant;
 - (iii) in Spain when by virtue of a judicial resolution it is decided to proceed against a person for an offence;
- (c) "proceedings" means judicial proceedings;
- (d) "proceeds" means any property that is derived or realised directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (e) "property" includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property.

SECTION II

Prevention, Treatment and Rehabilitation

ARTICLE 3

Co-operation in the Field of Preventive Welfare

In order to help prevent the misuse of drugs, both Parties having regard to the work of the Pompidou Group, undertake to:

- (a) exchange information and experience about the development of experimental programmes;
- (b) share information and experience about the promotion of health and social education, with particular reference to young people.

ARTICLE 4

Co-operation in the Field of Treatment and Rehabilitation

So as to promote better health and social welfare both Parties, having regard to the issues addressed by the Pompidou Group, undertake to share information and experience in the following spheres:

- (a) the role of the different therapeutic services available and the requirements of such services, services for the treatment and cure of drug addiction, out-patient clinics, day centres, therapeutic communities, and other similar services;
- (b) the introduction of methods of assessment and cost-efficiency studies;
- (c) rehabilitation programmes, with particular emphasis on schemes to enhance community awareness with a view to supporting the rehabilitation of addicts.

¹ Treaty Series No. 23 (1979), Cmnd. 7466.

² Miscellaneous No. 24 (1978), Cmnd. 7330.

SECTION III

Intelligence and Operational Co-operation

ARTICLE 5

Co-operation between Law Enforcement Agencies

- (1) Both Parties undertake to grant each other assistance by exchanging intelligence and encouraging operational co-operation between their law enforcement agencies for the purposes of locating and dismantling drug trafficking networks.
- (2) Assistance under paragraph (1) of this Article shall include exchanges of information that may improve co-operation and enhance collaboration in the fight against drug trafficking, such as information relating to the routes used by international drug traffickers and their intermediaries and the way in which they operate, the techniques and means of investigation, and the structure and organisation of the points of contact mentioned in paragraph (3) of this Article.
- (3) In the case of the United Kingdom, the National Drugs Intelligence Unit should normally be the principal point of contact on drugs intelligence matters. In the case of Spain intelligence shall be channelled through the Servicio Central de Estupefacientes. Intelligence may also be exchanged through Drugs Liaison Officers.
- (4) Where assistance is provided directly between law enforcement agencies for reasons of urgency or under obligations of the Parties in relation to international co-operation, the points of contact mentioned in paragraph (3) of this Article shall be informed.

SECTION IV

Assistance in Investigation and Proceedings

ARTICLE 6

Central Authorities

- (1) The Parties shall each appoint a central authority to transmit and receive requests for the purpose of this Section and Section V. Unless the relevant Party designates another authority, the central authority for Spain shall be the Ministerio de Justicia, Madrid, and the central authority for the United Kingdom shall be the Home Office, London.
- (2) The central authority of the Requested Party shall take whatever steps it considers necessary to give effect to requests from the Requesting Party.
- (3) Requests shall be addressed directly to the central authority. In urgent cases they may be addressed through INTERPOL with a copy to the central authority.

ARTICLE 7

Information and Evidence

- (1) The Parties may make requests for information and evidence pursuant to this Agreement for the purpose of an investigation or proceedings.
- (2) The Requested Party shall as appropriate and insofar as its laws permit:
 - (a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;
 - (b) take the evidence of witnesses and require witnesses to produce documents, records or other material, for transmission to the Requesting Party;
 - (c) search for and seize, and deliver to the Requesting Party any relevant material and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

- (3) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Section when no longer needed for any investigation or proceedings.
- (4) The taking of evidence may be attended by representatives of the Office of the Attorney-General or the investigating authorities of the Requesting Party, on the basis of reciprocity. Their presence at the taking of evidence shall be determined by the judicial authority, or other person responsible for taking the evidence.
- (5) Subject to its law, each Party shall supply, at the request of the other Party, certificates of criminal records relating to drug trafficking offences.
- (6) (a) each Party shall notify the other of the officially registered criminal sentences relating to drug trafficking offences pronounced by their courts against nationals of the other Party;
- (b) the Ministry of Justice in Spain, and the Home Office in the UK shall exchange this information, at least once a year.

ARTICLE 8

Contents of Requests

- (1) Requests for assistance shall include a statement of:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (e) the need, if any for confidentiality and the reasons therefor; and
 - (f) any time limit within which compliance with the request is desired.
- (2) Requests for assistance shall also include where necessary and appropriate:
 - (a) if possible, where the request seeks assistance in relation to an investigation, the quantity of drugs involved in the investigation;
 - (b) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (c) a statement as to what sworn or affirmed evidence or statements are required, if any;
 - (d) a description of any information, statements or evidence sought;
 - (e) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated.
- (3) The request and other documents shall whenever possible be accompanied by a translation into the language of the Requested Party, though they shall be exempt from legalisation, providing their authenticity is proven.
- (4) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 9

Execution of Requests

- (1) To the extent permitted by its law, the Requested Party shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.

(2) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(5) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 10

Refusal of Assistance

(1) Assistance may be refused if the request relates to an offence in respect of which:

- (a) the person has been finally acquitted or pardoned or the penal action or the penalty imposed is time-barred; or
- (b) the person has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.

(2) Assistance may also be refused if:

- (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interests; or the fundamental principles of its legal system;
- (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party.

(3) Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 11

Restraint of Property Liable to Confiscation

(1) Where proceedings in the territory of a Party may result in the making of an order mentioned in Article 12 of this Agreement, or where such an order has been made, that Party may request the restraint in the territory of the Requested Party of property for the purpose of ensuring that it is available for confiscation.

(2) A request made under this Article shall include:

- (a) a certificate to the effect that proceedings have been instituted on a specified date against a specified person and that those proceedings have not been concluded;
- (b) a description of the property to be restrained and its connection with the person specified under sub-paragraph (a) of this paragraph, and insofar as possible its whereabouts; and
- (c) details of any relevant order made by a court of the Requesting Party.

(3) Where the restraint of property has been ordered pursuant to this Agreement but there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation. Third parties of good faith may invoke their rights under the law of the Requested Party.

SECTION V

Enforcement of Confiscation Orders

ARTICLE 12

Competence

Any court orders made in the territory of one of the Parties, in proceedings covered by this Agreement, which include a confiscation order against proceeds located in the territory of the Requested Party, may be enforced to the extent requested in accordance with this Section by the courts of the Requested Party.

ARTICLE 13

Applicable Law

- (1) Enforcement shall be carried out in accordance with the law of the Requested Party and only its authorities shall be competent to take all the appropriate decisions.
- (2) Without prejudice to paragraph (1) of this article the Requested Party shall be bound by the statement of facts set out explicitly or implicitly in the court ruling to be enforced.

ARTICLE 14

Form and Content of the Request

- (1) A request made to enforce a confiscation order shall be accompanied by:
 - (a) an authenticated copy of the order;
 - (b) an official certificate that the sentence is firm and executable;
 - (c) the most precise description possible of the proceeds in relation to which assistance is sought and of their connection with the convicted person and the offence for which that person was convicted;
 - (d) an authenticated statement, in the case of a sentence pronounced in the absence of the defendant, that the proceedings must have respected as a minimum the guarantees established in Article 6.3(c) of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms¹.
- (2) Requests shall be sent in accordance with Article 6 of this Agreement, although the "fast" route set out in paragraph (3) of that Article shall be excluded.
- (3) The request and other documents shall be in the language of the Requested Party or accompanied by an official translation in that language.

ARTICLE 15

Further Information

If the Requested Party considers that the documents sent are insufficient for it to adopt its decision, it may ask for further information from the Requesting Party, including a certified copy of all or part of the criminal proceedings in which the sentence was pronounced.

ARTICLE 16

Protection of Third Parties in Good Faith

- (1) Third parties in good faith shall be protected in accordance with the law of the Requested Party should they be involved in the proceedings for enforcement.
- (2) The Requested Party shall inform the Requesting Party without delay of any representation by a third party and its outcome.

¹ Treaty Series No. 71 (1953), Cmd. 8969.

ARTICLE 17

Ownership of Proceeds

Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall become the property of the Requested Party, unless otherwise mutually decided in a particular case.

ARTICLE 18

Reasons for Refusal

- (1) Requests for enforcement may be refused:
 - (a) for one of the reasons set out in Article 10 of this Agreement;
 - (b) because the activities concerned would not, if committed within the jurisdiction of the Requested Party, be unlawful under the laws of the Requested Party;
 - (c) through failure to comply with any of the requirements set out in Article 14 of this Agreement but only if such failure is not rectified within the time specified by the Requested Party.
- (2) The provisions of paragraph (3) of Article 10 of this Agreement shall also apply to a refusal under this Article.

SECTION VI

General Provisions

ARTICLE 19

Protecting Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

- (1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.
- (2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceedings described in the request.
- (3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 20

Certification and Authentication

Subject to the law of the Requested Party any documents or other material supplied in response to requests for assistance shall be certified or authenticated to such extent and in such manner as may be required by the Requesting Party.

ARTICLE 21

Costs

The Requested Party shall bear any costs arising in its territory in executing a request, unless otherwise mutually decided in a particular case, with the exception of the fees of experts.

SECTION VII

Final Provisions

ARTICLE 22

Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 23

Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the Kingdom of Spain:
 - (i) to England and Wales, and Scotland;
 - (ii) upon notification made through the diplomatic channel by the United Kingdom, to Northern Ireland and the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties, subject to either Party being able to terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel;
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to Spain.

ARTICLE 24

Entry into Force

Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later of these notifications.

ARTICLE 25

Duration

- (1) This Agreement shall be of unlimited duration.
- (2) Either Party may terminate the Agreement at any time by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Madrid this 26th day of June 1989 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

For the Kingdom of Spain:

GEOFFREY HOWE

FRANCISCO F. ORDÓÑEZ

ACUERDO
ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
Y EL REINO DE ESPAÑA
EN MATERIA DE PREVENCION Y REPRESION DEL TRAFICO ILICITO Y EL
USO INDEBIDO DE LAS DROGAS

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno del Reino de España;

Deseando cooperar en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas;

Preocupados por las consecuencias individuales y sociales derivadas de su uso indebido;

Teniendo en cuenta las conclusiones del Consejo Europeo de Londres de 1976, la Declaración Común aneja al Acta Unica Europea y la adopción en 1988 por la Conferencia de las Naciones Unidas, del Convenio contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas;

Deseando aplicar en sus relaciones bilaterales los principios y orientaciones que se deducen de los expresados documentos, con sujeción al ordenamiento jurídico de cada Parte;

Deseando concluir un Acuerdo para la prevención y represión del tráfico ilícito y el uso indebido de las drogas.

Han acordado lo siguiente:

TITULO I

Ambito e Interpretacion

ARTICULO 1

Ambito de Aplicacion

1. En conformidad con el presente Acuerdo, las Partes se prestarán ayuda mútua en investigaciones y procedimientos relacionados con el tráfico ilícito de drogas, incluidas la localización, inmovilización e incautación de ingresos provenientes del tráfico ilícito de drogas, promoverán la cooperación entre sus respectivas fuerzas del orden, y colaborarán en el desarrollo de programas asistenciales relacionados con el uso indebido de las drogas, de acuerdo con las leyes de cada Parte.

2. El presente Acuerdo se entiende sin menoscabo de las obligaciones contraídas por las Partes entre sí, en virtud de otros Tratados o Acuerdos, la cooperación internacional a través de INTERPOL o de otros Organismos Internacionales o de otro carácter, y no impedirá que las Partes se presten ayuda mutua en virtud de otros Tratados o Acuerdos.

ARTICULO 2

Definiciones

1. En este Acuerdo, "tráfico de drogas" comprende, entre otras actividades, la producción, el suministro, el almacenamiento, la posesión para el suministro, el transporte, la importación o exportación tanto en España como en el Reino Unido u otro país, de las sustancias a que se refiere el párrafo siguiente, siempre que dichas actividades tengan carácter ilícito. También incluye la ayuda a terceros para apropiarse o disponer de los productos procedentes del tráfico de drogas cuando se conozca o sospeche que proceden de dicho tráfico.

2. Las sustancias a las que se aplicará el párrafo 1 de este artículo son las especificadas en las listas anexas al Convenio Unico sobre estupefacientes (1961) modificado por el Protocolo de 1972, en el Convenio sobre sustancias sicotrópicas (1971), o en el Convenio de Naciones Unidas sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas (1988), o, en el caso de España, en la Ley 17/1967, del 18 de Abril sobre sustancias estupefacientes y el Decreto 2829/1977, del 6 de Octubre, sobre sustancias sicotrópicas, con las modificaciones que oportunamente se efectuen, o, en el caso del Reino Unido, en la lista 2 de la ley sobre Uso Indebido de Drogas (1971), con las modificaciones que oportunamente se efectuen.

3. A los efectos del presente Acuerdo:

- (a) por "Grupo Pompidou" se entiende el Grupo de Co-operación del Consejo de Europa para la lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de drogas.
- (b) El procedimiento se inicia:
 - (i) en Inglaterra y Gales cuando se haya presentado una denuncia contra una persona ante un Juez de Paz, cuando se la acuse de un delito después de que haya sido detenida, sin un auto de detención, o cuando se presente un acta de acusación; y
 - (ii) en Escocia, cuando se haya dictado auto de detención y encarcelamiento respecto a una persona bajo sospechas, o cuando se acuse a una persona de un delito después de ser detenida sin auto de detención;
 - (iii) en España, cuando en virtud de una resolución judicial se proceda contra una persona por delito.
- (c) por "procedimiento" se entiende el procedimiento judicial;
- (d) por "producto" se entiende los bienes derivados u obtenidos directa o indirectamente del tráfico de drogas por cualquier persona, o el valor de dichos bienes;
- (e) los "bienes" comprenden dinero en efectivo y todo tipo de bienes muebles o inmuebles, materiales o incorporeales, así como cualquier participación en tales bienes.

TITULO II

Prevencion, Tratamiento y Rehabilitacion

ARTICULO 3

Cooperacion en el Ambito de la Asistencia Preventiva

Con objeto de ayudar en la prevención del uso indebido de las drogas, y teniendo en cuenta la labor del Grupo Pompidou, ambas Partes se comprometen a:

- (a) intercambiar información y experiencias relacionadas con el desarrollo de programas experimentales;
- (b) compartir información y experiencias relacionadas con la promoción de la salud y la educación para el bienestar, especialmente en relación con los jóvenes.

ARTICULO 4

Cooperacion en el Ambito Del Tratamiento y Rehabilitacion

Con objeto de promover una mejora de la salud y del bienestar social, ambas Partes, teniendo en cuenta las cuestiones abordadas por el Grupo Pompidou, se comprometen al intercambio de información y experiencia en los siguientes campos:

- (a) En la función de los distintos servicios terapéuticos disponibles y sobre las exigencias que conllevan; servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas y otros servicios análogos;
- (b) Implantación de métodos de evaluación y de estudios de coste-eficacia;
- (c) Programas de rehabilitación; especialmente, en lo que se refiere a proyectos de concienciación de la comunidad, para apoyar la rehabilitación de los toxicómanos.

TITULO III

Informacion y Cooperacion

ARTICULO 5

Cooperacion Entre las Fuerzas del Orden

1. Ambas Partes se comprometen a prestarse asistencia mediante el intercambio de información y el fomento de la colaboración práctica entre sus respectivas fuerzas del orden tendente al descubrimiento y desarticulación de las redes del tráfico ilícito de drogas.
2. La asistencia, según el párrafo 1 de este artículo, incluirá los intercambios de información que puedan mejorar la cooperación y acrecentar la colaboración en la lucha contra el tráfico ilegal de drogas, como es la información sobre las rutas utilizadas por los traficantes internacionales de drogas y sus intermediarios, y su forma de actuación, las técnicas y los medios de investigación, y la estructura y la organización de los puntos de contacto mencionados en el párrafo 3 de este artículo.
3. En el caso de España, la información se canalizará a través del Servicio Central de Estupefacientes. La información también podrá intercambiarse a través de los Funcionarios de Enlace. En el caso del Reino Unido, la "National Drugs Intelligence Unit" normalmente deberá ser el principal punto de contacto en asuntos de información sobre drogas.
4. Cuando por razones de urgencia o por obligaciones contraídas por las Partes, relativas a la cooperación internacional, se preste asistencia directa entre las fuerzas del orden, los puntos de contacto indicados en el párrafo 3 habrán de ser informados.

TITULO IV

Ayuda en la Investigacion y Procedimiento

ARTICULO 6

Autoridades Centrales

1. Cada parte designará a una Autoridad Central para transmitir y recibir las peticiones a que se refieren el presente Título y el siguiente. A menos que la Parte en cuestión designe otra, la Autoridad Central, en el caso de España, será el Ministerio de Justicia, Madrid y, en el caso del Reino Unido, el Ministerio del Interior, Londres.
2. La Autoridad Central de la Parte requerida tomará las medidas que estime necesarias para hacer efectivas las peticiones que reciba de la Parte requirente.
3. Las peticiones se dirigirán directamente a la Autoridad Central. En caso de urgencia podrán dirigirse a través de la INTERPOL, remitiendo copia a la Autoridad Central.

ARTICULO 7

Informacion y Pruebas

1. En virtud del presente Acuerdo, las Partes podrán formular peticiones de información y pruebas relacionadas con una investigación o un procedimiento.
2. Según proceda y en la medida que permita su derecho nacional, la Parte requerida:
 - (a) proporcionará información y documentos o copias de documentos para efectuar una investigación o procedimiento en el territorio de la Parte requirente;
 - (b) tomará declaración a los testigos y requerirá a los testigos para que presenten documentos, expedientes u otro material, para su remisión a la Parte requirente;
 - (c) procederá al registro e incautación y entregará a la Parte requirente, todo el material pertinente y proporcionará la información que solicite la Parte requirente sobre el lugar y las circunstancias de la incautación y la posterior custodia del material incautado antes de su entrega.

3. Cuando así lo requiera la Parte requerida, la Parte requirente devolverá el material entregado en virtud del presente Título, cuando ya no sea necesario disponer de él a los efectos de la investigación o procedimiento.
4. A la práctica de pruebas podrán asistir representantes del Ministerio Fiscal o de las Autoridades investigadoras de la Parte requirente, de acuerdo con el principio de reciprocidad. La intervención de aquellos en la práctica de la prueba será determinada por la Autoridad Judicial u otra persona responsable ante la que se hayan de practicar.
5. Cada Parte facilitará a petición de la otra, certificados de antecedentes penales relativos a delitos de tráfico de drogas, de conformidad con su legislación.
6. (a) Cada Parte notificará a la otra las sentencias penales, oficialmente inscritas, relativas a los delitos de tráfico de drogas dictadas por sus tribunales contra los nacionales de la otra Parte;
- (b) El Ministerio de Justicia de España y el Ministerio de Interior del Reino Unido intercambiarán esta información por lo menos una vez al año.

ARTICULO 8

Contenido de las Peticiones

1. Las peticiones de ayuda incluirán:
 - (a) la designación de la Autoridad competente que dirige la investigación o el procedimiento al que se refiera la petición;
 - (b) las cuestiones, incluidos los hechos y las leyes pertinentes, a que se refiera la investigación o el procedimiento;
 - (c) el motivo de la petición y la naturaleza de la ayuda solicitada;
 - (d) los pormenores de cualquier trámite o requisito especial cuyo cumplimiento solicite la Parte requirente;
 - (e) la necesidad, en su caso, de mantener confidencial la petición, indicando los motivos; y
 - (f) el plazo máximo, en su caso, para el cumplimiento de la petición.
2. En su caso, las peticiones de ayuda deberán incluir además:
 - (a) a ser posible, cuando se trata de una petición de ayuda respecto de una investigación, la cantidad de drogas objeto de la misma;
 - (b) la identidad, nacionalidad y paradero de la persona o personas objeto de la investigación o procedimiento;
 - (c) relación, en su caso, de las pruebas o declaraciones juradas o bajo promesa que sean necesarias;
 - (d) una descripción de las informaciones, declaraciones o pruebas que se soliciten;
 - (e) una descripción de los documentos, expedientes o elementos de prueba que hayan de ser presentados, indicando la persona que deba aportarlos y, en lo que no esté previsto, la forma de su reproducción y autenticación.
3. Siempre que sea posible, la petición y otros documentos irán acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida, estando dispensados de la legalización, siempre que se acredite su autenticidad.
4. Si la Parte requerida considera que la información facilitada en la petición no es suficiente para que pueda cumplimentar la solicitud, podrá requerir que se amplíe.

ARTICULO 9

Ejecucion de las Peticiones

1. En la medida en que lo permita su legislación, la Parte requerida prestará ayuda según las condiciones expuestas en la petición, a la que responderá a la mayor brevedad posible.
2. La Parte requerida podrá aplazar la entrega del material solicitado, si dicho material es requerido para las actuaciones en procedimientos penales o civiles en su territorio. Cuando así se le solicite, la Parte requerida proporcionará copias legalizadas de los documentos.
3. La Parte requerida informará inmediatamente a la Parte requirente de las circunstancias que pudieran dar lugar a una demora importante en la tramitación de la petición.
4. La Parte requerida informará inmediatamente a la Parte requirente cuando decida no acceder a una petición de ayuda en parte o en su totalidad, y expondrá el motivo de su decisión.
5. La Parte requirente informará inmediatamente a la Parte requerida de las circunstancias que puedan afectar a la petición o a su ejecución o que aconsejen su no ejecución.

ARTICULO 10

Denegacion de Ayuda

1. Podrá denegarse la ayuda cuando la petición se refiera a un delito en el que:
 - (a) el interesado haya sido definitivamente absuelto o indultado o haya prescrito la acción penal o la pena impuesta;
 - (b) el interesado haya cumplido la condena que le hubiera sido impuesta y hayan sido cumplidas las órdenes que se hubieran dictado como consecuencia de la declaración de culpabilidad.
2. La ayuda también podrá ser denegada si:
 - (a) la Parte requerida considera que el acceder a la petición, afectaría gravemente a su soberanía, seguridad, intereses nacionales u otros intereses esenciales; o a los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico;
 - (b) la prestación de la ayuda solicitada podría comprometer las investigaciones o procedimientos que se realicen en el territorio de la Parte requerida, perjudicar la seguridad de alguna persona, o imponer una carga excesiva para los recursos de la Parte requerida.
3. Antes de denegar una petición de ayuda, la Parte requerida estudiará la posibilidad de someter a las condiciones que estime necesarias la prestación de ayuda. Si la Parte requirente acepta la ayuda así condicionada, deberá acatar las condiciones correspondientes.

ARTICULO 11

Inmovilizacion de Bienes Susceptibles de ser Incautados

1. Cuando en el procedimiento seguido en el territorio de una Parte se adopta o se haya de adoptar una resolución de las previstas en el Artículo 12 de este Acuerdo, dicha Parte podrá solicitar la inmovilización, en el territorio de la Parte requerida, para asegurar, en su caso, la incautación.
2. Una petición cursada en virtud del presente Artículo deberá ir acompañada de:
 - (a) un certificado en el que se haga constar la fecha del procedimiento contra una persona determinada, y que dicho procedimiento no ha concluido;
 - (b) una descripción de los bienes a inmovilizar y su relación con la persona nombrada en el subpárrafo (a) del presente párrafo, y, en la medida de lo posible, la ubicación de los bienes; y
 - (c) los particulares de cualquier resolución dictada por un Tribunal da la Parte requirente.

3. Cuando se haya dictado una resolución de inmovilización de bienes en virtud del presente Acuerdo y se produzca una reclamación en el territorio de la Parte requerida por la persona afectada por dicha resolución, la Parte requerida deberá informar en este sentido a la Parte requirente tan pronto como sea factible, y también deberá informarle puntualmente del resultado de dicha reclamación. Los terceros de buena fe podrán invocar sus derechos de acuerdo con la ley de la Parte requerida.

TITULO V

Ejecucion de las Ordenes de Incautacion

ARTICULO 12

Competencia

Las resoluciones judiciales dictadas en el territorio de una de las Partes, en los procedimientos a que se refiere este Acuerdo, y en las que se ordene la incautación de productos situados en el territorio de la Parte requerida, podrán ser ejecutadas por los tribunales de esta Parte, en la medida solicitada, de conformidad con lo establecido en este Título.

ARTICULO 13

Ley Aplicable

1. La ejecución se llevará a efecto de acuerdo con la ley de la Parte requerida y solo sus autoridades serán competentes para adoptar todas las decisiones apropiadas.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, la Parte requerida estará vinculada por la relación de hechos que constare, explícita o implícitamente, en la resolución judicial objeto de ejecución.

ARTICULO 14

Forma y Contenido de la Solicitud

1. La solicitud de ejecución de una resolución de incautación deberá ir acompañada de:
 - (a) copia autenticada de la resolución;
 - (b) certificación oficial de que la sentencia es firme y ejecutoria;
 - (c) la descripción más detallada posible del producto objeto de la petición y de su relación con el inculpado y con el delito por el que haya sido condenado;
 - (d) una declaración autenticada, en caso de condena en rebeldía, de que el procedimiento ha respetado, como mínimo, las garantías establecidas en el artículo 6.3 (c) del Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales.
2. Las solicitudes se cursarán en la forma prevista en el artículo 6, aunque se excluirá la vía rápida prevista en el párrafo 3 de dicho artículo.
3. La solicitud y otros documentos se redactarán en la lengua de la Parte requerida o serán acompañados de una traducción oficial a dicha lengua.

ARTICULO 15

Informacion Suplementaria

Si la Parte requerida estimare que los documentos enviados son insuficientes para adoptar su propia decisión, podrá solicitar información suplementaria a la Parte requirente, que podrá incluir una copia certificada de todo o parte del procedimiento penal en que se dictó la sentencia.

ARTICULO 16

Proteccion de Terceros de Buena Fe

1. Los terceros de buena fé serán protegidos de conformidad con la ley de la Parte requerida, cuando resultaren implicados en el procedimiento de ejecución.
2. La Parte requerida informará sin dilación a la Parte requirente de cualquier reclamación de terceros y de su resultado.

ARTICULO 17

Propiedad del Producto

El producto incautado en aplicación de este Acuerdo será propiedad de la Parte requerida salvo que, por mútuo acuerdo, se decida otra cosa en casos concretos.

ARTICULO 18

Causas de Denegacion

La solicitud de ejecución podrá ser denegada:

1. (a) por alguna de las causas previstas en el Artículo 10;
(b) cuando el hecho en cuestión, si se hubiere cometido dentro de la jurisdicción de la Parte requerida, no fuera delito según su legislación;
(c) por falta de algunos de los requisitos previstos en el artículo 14, salvo que tal falta fuere subsanada en el plazo que señalare la Parte requerida.
2. Lo establecido en el artículo 10.3 se aplicará también a las causas de denegación contempladas en este artículo.

TITULO VI

Disposiciones Generales

ARTICULO 19

Proteccion de la Confidencialidad y Restricciones en el Uso de los Elementos de Prueba y de la Informacion

1. La Parte requerida deberá, en la medida en que se le solicite, mantener confidencial las solicitudes de ayuda, su contenido y cualesquiera documentos complementarios, así como el hecho de conceder esa ayuda. Si la solicitud no puede ser ejecutada sin quebrantar la confidencialidad, la Parte requerida deberá informar de ello a la Parte requirente. Dicha Parte deberá entonces determinar en qué medida desea que se ejecute la solicitud.
2. La Parte requirente deberá, cuando así se le solicite, mantener confidencial cualquier elemento de prueba e información facilitada por la Parte requerida excepto cuando su revelación sea necesaria para la investigación o procedimiento a que se refiera la solicitud.
3. La Parte requirente no utilizará, para fines distintos a los expuestos en la solicitud, pruebas o informaciones obtenidas como resultado de ella, sin el previo consentimiento de la Parte requerida.

ARTICULO 20

Certificados y Autenticaciones

Los documentos u otros materiales facilitados como consecuencia de solicitudes de ayuda serán certificados o autenticados en el modo y manera en que se solicite por la Parte requirente, de conformidad con la legislación de la Parte requerida.

ARTICULO 21

Gastos

La Parte requerida soportará los gastos que se produzcan en su territorio al ejecutar la solicitud, salvo cuando, por mutuo acuerdo, se decida otra cosa en casos concretos, con excepción de los honorarios de los peritos.

TITULO VII

Disposiciones Finales

ARTICULO 22

Consultas

Las Partes se consultarán de forma inmediata, a petición de cualquiera de ellas, las cuestiones relativas a la interpretación, aplicación y desarrollo de este Acuerdo, bien en términos genéricos, bien en relación con un caso concreto.

ARTICULO 23

Aplicacion Territorial

Este acuerdo se aplicará:

- (a) En lo que respecta a las solicitudes del Reino de España:
 - (i) a Inglaterra, Gales y Escocia;
 - (ii) previa notificación hecha por vía diplomática por el Reino Unido, a Irlanda del Norte, Islas del Canal e Isla de Man;
 - (iii) a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido y al que este Acuerdo le sea extendido por acuerdo entre las Partes, pudiendo darse por terminada por cualquiera de las Partes mediante aviso por escrito a la otra Parte, por vía diplomática seis meses antes.
- (b) En lo que respecta a las solicitudes del Reino Unido: a España.

ARTICULO 24

Entrada en Vigor

Cada parte notificará a la otra, tan pronto como sea posible, por escrito cursado por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor a los 30 días de la fecha de la última de estas notificaciones.

ARTICULO 25

Duracion

1. Este Acuerdo tendrá una duración ilimitada.
2. Cada Parte podrá dar por terminado el Acuerdo, en cualquier momento, mediante notificación escrita a la otra, cursada por vía diplomática y con una antelación de 6 meses.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho por duplicado en Madrid, el día 20 de Junio de mil novecientos ochenta y nueve,
en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e
Irlanda del Norte

GEOFFREY HOWE

Por el Reino de España

FRANCISCO F. ORDÓÑEZ



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 071-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-116142-5



9 780101 161428